

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

柳林风声

全译本

liulinfengsheng

[英] 肯尼斯·格雷厄姆◎著

李永毅◎译



享受阅读 从儿童文学经典开始

美国总统罗斯福一口气连读三遍、爱不释手的作品

英国书店巨人Waterstone's称赞其是“最能代表二十世纪的一百本书”之

被誉为英国儿童文学黄金时代的压轴之作



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S I D

柳林风声

全译本

liulin
fengsheng

[英] 肯尼斯·格雷厄姆◎著

李永毅◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

柳林风声 / (英) 肯尼斯·格雷厄姆 (Grahame, K.) 著;
李永毅译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0308-2

I. ①柳… II. ①肯… ②李… III. ①童话 - 英国 -
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 125020 号

LIULIN FENGSHENG
(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 太阳娃工作室

责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪惟

责任校对: 夏明媛

责任印务: 杨顺利

社址: 北京市东四十二条 21 号

总编室: 010-64035735

邮政编码: 100708

发行部: 010-84037667 010-57350104

传真: 010-64012262

http: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 7

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 120 千字

印数: 9000 册

ISBN 978-7-5148-0308-2

定价: 14.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



河岸边的温馨世界

我们应该感谢肯尼斯·格雷厄姆，虽然他自己的生活充满了不幸，他却献给了世人一本最温馨的小书。

格雷厄姆 1859 年出生于苏格兰，五岁时母亲就因猩红热去世。他自己也染上了这种疾病，终生健康状况都不好。他的父亲是个酒鬼，将格雷厄姆和他的兄弟送到了外祖母家抚养。外祖母同样对孩子缺乏关爱，所以小格雷厄姆经常沉浸在自己的幻想世界里。他从小酷爱学习，但掌管家庭财政的叔叔却拒绝供他上大学，格雷厄姆只好去工作。从 1878 年开始，他一直在英格兰银行当职员。1907 年，在一次银行枪击事件中，他受了伤，被迫退休。他的晚年也很不幸，唯一的孩子、他所钟爱的儿子阿拉斯泰尔在十八岁时自杀，妻子的性情也日益古怪。1932 年，格雷厄姆去世。

格雷厄姆的文学生涯始于 1890 年，1895 年他的儿童故事



集《黄金时代》出版，获得了广泛的赞誉，此后的《美梦时光》也受到了评论家的普遍称赞。但真正为他赢得世界性声誉的还是1907年出版的《柳林风声》。这本书是他深沉父爱的见证。他的儿子阿拉斯泰尔生下来就有严重的眼疾（一只眼睛完全失明，一只眼睛部分失明），从四岁起，格雷厄姆就开始给他讲以鼹鼠、河鼠、蛤蟆和獾为主角的系列故事，即使当儿子在海边度假时，他也以书信形式继续讲下去，这些故事经过整理，便成了《柳林风声》。另一位著名的儿童文学作家A. A. 米尔恩说，这本书“应该大声读给每一位新客人听，它是每位客人自身价值的试金石”。评论家弗兰克·斯文纳顿说：“阅读《柳林风声》让人感到一种深沉的愉悦，让心灵在无尽幻想中获得自由，它把我们带到了真正的梦土……”

从出版之日起，《柳林风声》就一直被视为世界儿童文学的经典作品，被译成多国文字，一版再版，并被改编成了多种媒体形式。米尔恩很早就把部分情节搬上了舞台，剧名是《蛤蟆宫的蛤蟆》（剧本于1929年出版）。后来，约翰·亨奇又推出了电影《蛤蟆先生历险记》（脚本于1949年出版）。1985年，罗密欧·穆勒将整部作品改编成了电视音乐剧，在美国广播公司播出。正如安东尼·霍普在为格雷厄姆撰写的墓志铭中所写：“所有时代的儿童和所有时代的文学都因为他而更加幸福。”



《柳林风声》固然是一本儿童们心爱的书，但如果以为这本书仅仅适合儿童阅读，就大错特错了。事实上，任何伟大的童话或者其他儿童文学作品，对成年人同样有教益。因为童心并非儿童之心，每人天生都有，只是儿童身上体现得最充分罢了。童心是一种看待世界的方式，是好奇心、探求心和同情心，是与天地万物感同身受的纯朴之心。伟大的儿童文学作家从来不是居高临下地去教育孩子，而是怀着一颗孩子般的心去感受和描绘世界。对这一点，格雷厄姆有深刻的认识。他之所以钟情于儿童文学，是因为他相信“只有四到七岁之间的孩子才有充分施展想象的能力，因为他们每时每刻都以惊奇的目光注视着生活的细节”（着重号为译者所加）。成年人在岁月的磨蚀中，意识日渐机械，这种能力便被掩埋起来。读《柳林风声》这样童心盎然的作品，却能让我们惊奇地意识到，生活中原来有这么多丰富美好的细节！

读完《柳林风声》，谁能忘记鼹鼠与河鼠在春天的河上划船、在清幽的草坪上野餐的情景？谁能忘记鼹鼠在雪夜闻到家的气味时那份惊喜、惆怅与激动？谁能忘记拂晓前令鼹鼠和河鼠迷醉的动人风笛？谁能忘记迁徙的候鸟在河鼠心底勾起的那种遥远的难以名状的渴望？

当然，《柳林风声》里不仅有这些细腻幽微的描写，还有活灵活现的形象、幽默生动的对白、扣人心弦的情节，甚至还有许多深沉的感慨与哲思。所以，无论对于孩子们还是大



人们来说，它都是一本值得反复玩味的书。

特别值得一提的是原文的语言艺术。在译者读过的百十部英文名著中，论语言水准，《柳林风声》可以毫无愧色地居于上乘。格雷厄姆对英语句式和节奏的精妙把握、用词的工稳妥帖、恰到好处的幽默、精细入微的描摹，都是令人叹服的。

另外，本书标题严格说来，应译成《柳林间的风》，以前的译本也有译为《柳林风声》《蛤蟆传奇》《杨柳风》的，但考虑到读者的认可度，还是选用了《柳林风声》。《柳林风声》的译法也能传达原书的温馨感觉，字面上也算大致忠实。

目 录

contents



LIULIN

FENGSHENG



第 一 章

河岸

整个早上，鼯鼠都在他的小屋里忙着作大扫除，先用笤帚扫，再用掸子掸，一会儿站在梯子上，一会儿站在台阶上，一会儿又站在椅子上，扛着桶用石灰水刷墙。一番忙乱之后，他眼里进了灰，喉咙里呛了土，黑亮的毛皮上溅满了灰浆，背也疼了，胳膊也酸了。他感觉春天在动，在天空中，在泥土里，在他的周围，它神奇的激情与渴望正穿透万物，一直抵达他这所黑暗幽深的小屋。因此难怪他猛地把刷子往地板上一扔，一边嘟囔着“讨厌！烦人！让大扫除见鬼去吧”一





边箭也似地冲出了家门，都没顾得上穿外套。一种不可抗拒的力量在上面召唤着他。他朝着那条垂直的微型隧道飞奔而去。那些在地面安家、享受着阳光和空气的动物们，都有碎石铺成的车道，对鼯鼠来说，这条隧道就相当于车道了。他刨了又挖，挖了又刨，刨了又挖，挖了又刨，一双小手爪上下翻飞，嘴里不停地念叨：“上去啰！上去啰！”突然，砰的一声，他的鼻子冒出了地面。四周是一大片草地，沐浴在和煦的阳光里。他情不自禁地打起滚来。

“这太棒了！”他对自己说，“这比刷墙有意思多了！”太阳暖暖地照着他毛茸茸的身体，柔和的风轻轻擦拭着他汗津津的额头。他在深暗的地下住太久了，听觉已变得迟钝，乍听到鸟儿欢快的歌声，耳朵竟不由得一震。生命的喜悦在他心头洋溢，终于可以尽情享受春天，不用作什么扫除了！他兴奋地往空中一蹦，然后在草地上飞奔起来，一口气跑到远处的树篱那儿。

“站住！”一只老兔子在树篱的缺口处喊道，“这是私人通道，留下六便士买路钱！”但是一转眼，他就被急不可耐的鼯鼠掀了个四脚朝天。其他兔子赶紧从洞里探出头来，偷偷地看外面在吵些什么。趾高气扬的鼯鼠沿着树篱继续往前跑，一边跑一边奚落他们。“洋葱酱！洋葱酱！①”他阴阳怪气地嚷着。还没等兔子们想出什么绝妙的词儿来回敬，鼯鼠早已经不见踪影了。于是，他们就互相埋怨开了：“你蠢透了！你怎么不说——”“你还怪我，那你怎么不说——”“你至少可以提一下——”他们像所有喜欢抱怨的人一样，嘟囔了好半天。当然，一切都太晚了，事情总是这样。

① 洋葱酱是英国人吃兔肉时常用的作料。



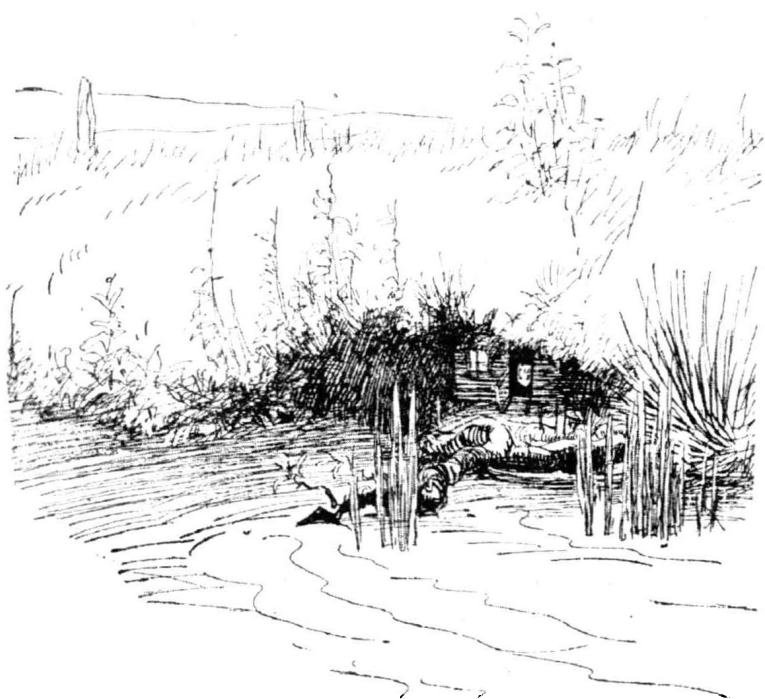
周围的一切都像梦一样，太美妙了。鼯鼠在草地上忽东忽西，漫无目的地跑着，一会儿在树篱边，一会儿在灌木丛中。到处都是快乐、繁忙、生机勃勃的景象，鸟儿在筑巢，花朵在绽放，树木正吐出嫩绿的新叶。鼯鼠没觉得良心不安，也没有声音在耳边提醒他：“快回去刷墙！”不知为什么，他觉得能在别人忙的时候独享一份悠闲，是天底下最幸福的事。也许假期的迷人之处不在于自己休息，而在于一边欣赏别人干活，一边暗自庆幸。

他就这样闲逛着，突然一抬头，发现前面是一条春水丰盈的河。他感觉自己到了幸福的顶点。他以前从没见过河是什么样——它仿佛一只毛皮光滑、身体丰满的动物，蜿蜒着向前，奔跑着，嬉





笑着，时而汨汨地奔涌，时而哗哗地流泻，一路上的东西都是它的玩伴，刚被它抓住，转眼又挣脱了，然后又被它抓住了。整条河都在起伏，都在颤动，水面闪烁着粼粼波光，荡漾着细碎的涟漪。河水时而轻快地旋转，时而平静地低语，时而又顽皮地吐出水泡。鼯鼠看得入了神，忘记了周围的一切。他不由自主地沿着河岸跑了起来，就像年幼的孩子被一位大人的故事迷住了，追着他疯跑，总也舍不得离开一样。最后，他跑累了，在岸边坐下来，继续听河的故事。那是世界上最动听的故事，它从大地深处流淌出来，一直奔向远方，讲给永远都不会厌倦的大海听。



鼯鼠坐在草地上，望着河的对岸。在那边的河堤上，稍微高出水面的位置，一个黑暗的洞穴吸引了他的目光。他不禁遐想起来，对于那些衣食无忧、喜欢水畔别墅的动物来说，那是多么舒适、多么令人羡慕的居所啊！既没有洪水的困扰，又远离喧嚣和尘土。正当他凝神观看的时候，一个明亮的小东西在洞穴里面闪了一下，不见了，又闪了一下，像一颗小星星。可是这种地方怎么会有星星呢？也不可能是萤火虫，因为它太亮，也太小了。他正看着，那东西朝他又闪了闪，他这才知道那是一只眼睛。在它周围，一张小脸慢慢扩展开来，就像镶在一幅画周围的框。

一张棕色的小脸，留着胡须。



一张圆脸，神情严肃，眼睛依然一闪一闪，和刚才引起他注意时一样。

一对小巧的耳朵，浓密的银灰色的毛发。

原来是河鼠！

两只动物面对面站着，好奇地打量着对方。

“你好，鼯鼠！”河鼠说。

“你好，河鼠！”鼯鼠说。

“你想过来吗？”河鼠问。

“你说得倒容易。”鼯鼠有些生气地答道。这是他第一次见到河，对河上的生活还一无所知呢。

河鼠没说什么，他弯下腰解开一根绳子，用力地拉，然后轻巧地跳进了一艘小船。鼯鼠这时才看到那艘船。船的外面漆成黑色，里面是白色，刚好可以坐他们两个。一见那船，鼯鼠就爱上了它，虽然他还不知道船的用途是什么。

河鼠熟练地把船划了过来，系好了缆绳。然后，他伸出前爪，等着小心翼翼的鼯鼠上船。“扶好！”他说，“行了，上来吧，别怕！”转眼之间，鼯鼠惊喜地发现，自己竟然已经坐在一艘真正的船上了。

“今天真是太开心了！”当河鼠回到船头，又开始划桨时，鼯鼠说。

“你知道吗？我以前从来没坐过船。”

“你说什么？”河鼠惊讶得合不拢嘴，“从来没有——你从来没有——我——那你以前都干什么了？”

“在船上有那么好吗？”鼯鼠害羞地问。其实，当他靠在座位



上，环顾身边的垫子、桨片、桨架和所有那些让他着迷的装备，同时感觉着船在身下微微摇晃时，他心里已经知道了答案。

“有那么好？没有比这更美妙的了。”河鼠往前划着桨，一本正经地说，“我告诉你吧，我的小伙伴，没有任何事情——绝对没有任何事情——能带给你一半这样的乐趣，哪怕只是在船上闲待着也好啊。闲待着，”他痴痴地念叨着，像做梦似的，“在——船上——闲待着，闲待着——”

“小心前面，河鼠！”鼹鼠突然喊道。

太迟了。船径直撞到了河岸上。正沉浸在美梦里的划桨手仰面摔倒在船板上，四脚朝天。

“坐着船去闲逛也好，在船上打理也好，”河鼠笑呵呵地爬起来，继续平静地说道，“在船里面也好，在船外面也好，都没关系。随便怎样都行，这才是船的妙处。是去别的地方，还是不去，是到了目的地，还是到了别的地方，或者干脆就这么漂着，都没关系。你永远都有事可做，但又仿佛什么也没做，你做完一件事，还会有别的事。你想做就可以做，更可以不做。对了！要是你今天上午没别的事，咱们去河的下游好好儿玩一天怎么样？”

听了这话，鼹鼠兴奋得直晃脚指头。他舒展胸膛，发出一声快慰的叹息，然后美滋滋地斜倚在软垫上。

“啊，简直是神仙过的日子！”他说，“咱们现在走吧！”

“那好，你坐稳了，等我一分钟！”河鼠说。他把缆绳在码头的环上拴牢了，爬进码头上方的家里。过了一会儿，他钻出洞来，身上扛着一个沉甸甸的装午餐的竹篮。

“把这推到你脚底下去。”他把竹篮放到船上，对鼹鼠说。然后

他解开绳子，重新拿起桨。

“里面都有些什么东西？”鼯鼠晃动着身子，好奇地问。

“有冻鸡肉，”河鼠简短地答道，“冻猪舌冻火腿冻牛肉腌黄瓜沙拉法国蛋卷水芹三明治罐头肉姜啤酒柠檬汁苏打水……”

“够了，够了，”鼯鼠高兴得手舞足蹈，“太多了！”

“你真这么想？”河鼠认真地问，“我平时出游就只带这么点吃的，别的动物老是说我太吝啬，带的东西刚刚够吃！”

鼯鼠什么也没听见。他沉浸在这新奇的生活里。河面的波光与涟漪，种种香气与声响，还有阳光，都让他迷醉。他把一只手爪放进水里，呆呆地坐着，任随自己的思绪流淌。河鼠向来善解人意，所以只是稳稳地划着船，并不去打搅他的好梦。





“你的衣服太帅了，老兄，”大约过了一个小时，河鼠才开口，“等哪天有了钱，我也去买一件黑色的天鹅绒外套。”

“对不起，你说什么来着？”鼹鼠好不容易才从幻梦中醒来，“你肯定觉得我太没礼貌了吧？可这一切对我来说实在太新鲜了。原来——河——是——这样的！”

“应该说‘这条河’。”河鼠说。

“你真的在这条河边生活吗？多逍遥啊！”

“是的，我在这条河边生活，也在河上、河里面生活，或者干脆说我跟它一起生活，”河鼠说，“它是我的兄弟姐妹，我的阿姨，我的伙伴，我的食物和水，当然啦，也是我洗澡的地方。它就是我的整个世界，有了它我就心满意足了。它没有的东西不值得去拥有，它不知道的东西也不值得去知道。天啊！我和它度过了多少好时光！春、夏、秋、冬，它总能给我无尽的乐趣，总让我充满激情。二月是涨水的季节，我的地窖和地下室都灌满了不能喝的水，棕黄的河水就从我最漂亮的卧室窗户旁边流过。等到河水退了，一片片的泥地就会露出来，发出葡萄干糕饼的气味。这时河道里淤满了灯心草和别的水草，我可以在大部分河床上随意闲逛，不用担心弄湿鞋子。那里有新鲜的食物可以吃，还能找到那些粗心鬼从船上扔下的东西！”

“可是，你偶尔也会觉得无聊吧？”鼹鼠鼓足勇气问道，“我是说，就只有你跟这条河，连个说话的人都没有？”

“连个说话的人——算了，我不能苛求你，”河鼠有些不快，但还是和气地说，“你是新来的，当然不知道啦。现在河岸上已经人满为患了，好多人都在往别处搬呢。唉，再也不是以前的样子了。”